

· 注释版 ·

心灵鸡汤

第二辑

A 2nd Helping of Chicken Soup for the Soul

Jack Canfield
Mark Victor Hansen



· 注释版 ·

心灵鸡汤

A 2nd Helping of

第二辑

*Chicken Soup
for the Soul*

Jack Canfield

Mark Victor Hansen

作者: (美) 杰克·坎菲尔德 (Jack Canfield) 马克·维克多·汉森 (Mark Victor Hansen)

译者: 陈玉

插图: 陈玉

出版: 安徽科学技术出版社

ISBN: 7-310-02111-1

定价: 12.00元

书号: 7-310-02111-1

地址: 合肥市太湖路

邮编: 230011

电话: 0551-2611111

网址: www.ahjia.com

电子邮箱: ahjia@ahjia.com

印刷: 安徽新华印刷厂

开本: 787mm×1092mm

印张: 12

字数: 200千字

版次: 2002年1月第1版

印次: 2002年1月第1次印刷

印数: 00001-10000

发行: 安徽新华书店

电话: 0551-2611111

地址: 合肥市太湖路

邮编: 230011

网址: www.ahjia.com

电子邮箱: ahjia@ahjia.com



安徽科学技术出版社



Health Communications, Inc.

[皖] 版贸登记号:1201278

图书在版编目(CIP)数据

心灵鸡汤. 第2辑:注释版/(美)坎费尔德(Canfield, J.)等编著;张国申,岳莉译注. —合肥:安徽科学技术出版社,2006. 11

ISBN 7-5337-3595-1

I. 心… II. ①坎…②张…③岳… III. ①英语-语言读物②故事-作品集-美国-现代 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 120046 号

心灵鸡汤. 第2辑:注释版

(美)坎费尔德(Canfield, J.)等编著 张国申 岳莉 译注

出 版 人: 朱智润

责任编辑: 孙立凯

封面设计: 王 艳

出版发行: 安徽科学技术出版社(合肥市跃进路1号, 邮编: 230063)

电 话: (0551)2833431

网 址: www.ahstp.com.cn

E - mail: yougoubu@sina.com

经 销: 新华书店

排 版: 安徽事达科技贸易有限公司

印 刷: 合肥晓星印刷有限责任公司

开 本: 880×1230 1/32

印 张: 12.5

字 数: 314 千

版 次: 2006 年 11 月第 1 版 2006 年 11 月第 1 次印刷

印 数: 6 000

定 价: 22.00 元

(本书如有印装质量问题,影响阅读,请向本社市场营销部调换)

就英语读物而言,引进版较本土版,其优越性是不言而喻的。在浩瀚的书海中,我们为何选中美国出版的《心灵鸡汤》系列读物?它是否具备成为品牌读物的若干因素呢?

极为适读的语言是打造品牌的基本元素

《心灵鸡汤》文中语言均是当今美国人日常生活中最常用、最流行、最地道的话语。词汇鲜活、句式灵动。

语言难度不大:既无生僻的字词,也无复杂的语法结构,行文质朴简约、优美流畅,口语化特征较为明显。

每篇文章短小精悍,不会令读者望而生畏。

有趣的故事和感人的内涵是品牌的催化剂

各书均由当代美国人所写,反映现今美国的世相百态,内容极富时代感。

作者用平实的语言讲述发生在自己身边的故事,诉说他们对大千世界的真切感受,内容极具真实性与亲和力。

内涵感人:通过平凡小事挖掘普通人的精神力量与人性之美,字里行间洋溢着爱心、希望、鼓励、信念以及对生活的深刻感悟。

高质量的文本是构筑品牌的坚固基石

各书的文章来自于全美各地的征稿。为确保质量,要求每本书的征稿不少于5000篇,出版社从中挑出200篇优秀文章寄给社会各界人士阅读,最终精选出101篇顶尖文章,再经修改润色、精雕细琢后成书。可以说,每篇文章都是优中选优的上乘之作。

《心灵鸡汤》的这些特质,无疑揭示了其为何能成为发行40多个国家和地区,总销量8000多万册的全球超级畅销书。作为英语读物中的闪亮品牌,我们相信广大读者既能在品尝原汁原味现代美语的同时,切实提高英语水平,又能从中感悟人生的真谛,重燃你搏击风雨、奋发向上的生命激情!



前言

安徽科学技术出版社从美国独家引进的英文版《心灵鸡汤》系列读物自出版以来,因其新颖地道、鲜活流畅的语言,精彩有趣的故事和极富震撼力的内涵,深得广大读者的推崇与喜爱,广受各方的赞誉和褒奖,取得了骄人的市场业绩,现已成为英语读物中的闪亮品牌。

通过市场调研,我们发现,英文版《心灵鸡汤》的中国读者主要是大学生及一些高中生,部分读者因词汇量及有关知识尚欠丰富等原因,影响了阅读与理解。鉴于此,我们推出了本系列读物的注释版。注释版是在原英文版的基础上,对疑难的单词、词组、不同于国内表达方式的灵活用法以及有关文化背景等给予注解,以便于读者理解;对精彩的语句给予言简意赅、画龙点睛的“点评”,便于读者体会其精妙之处。

本书由张国申、岳莉加注。





Acknowledgments

Like the first volume of *Chicken Soup for the Soul*, this book took almost two years to write, compile and edit. It was a true labor of love for all of us, and we would like to thank the following people for their contributions, without which this book could never have been created:

Dave Potter, for continuing to funnel more stories to us than anyone else on the planet, and for taking us skiing in Idaho when we needed to unwind from the pressures of writing and speaking. You are a true brother, Dave!

Peter Vegso and Gary Seidler at Health Communications, for believing in us and getting our first book, *Chicken Soup for the Soul*, into the hands of over a million readers. Thank you Peter and Gary. We love you more than you'll ever know!

Our wives, Georgia and Patty, and our children, Christopher, Oran, Kyle, Melanie and Elisabeth, who gave us the space to do the book and gave us the needed emotional support to persevere through what seemed like a totally overwhelming and never-ending task. You continue to be chicken soup for our souls day after day!

Patty Aubery, who spent countless hours typing and retyping the manuscript and supervising the early production phase of the book. Patty—we couldn't have done it without you!

Kim Wiele, who read all 800 stories that were submitted and gave us hundreds of hours of valuable feedback.



Nancy Mitchell, who spent countless hours handling the maze of permissions that had to be obtained to make this book a reality.

Angie Hoover, who handled a lot of the interface between Jack and the outside world and made it possible for us to complete the book.

Larry Price and Laverne Lee, for running the Foundation for Self-Esteem without the emotional and physical support they should have had from Jack during this period of time. Thanks for hanging in there.

Trudy Klefstad at Office Works, who typed the first draft of the book in record time and with very few errors. You are a true gem!

Peggy Paradise, who read and evaluated every story that was submitted through Mark's office.

Christine Belleris and Matthew Diener, our editors at Health Communications, for their generous efforts in bringing this book to its high state of excellence.

Dottie Walters, who called us almost every week to tell us about a wonderful story she had just read or about a person we "just had to interview and get their story in the book." Dottie, you are a true mentor and friend!

The over 800 people who submitted stories, poems and other pieces; you know who you are. While many of the pieces, though wonderful, just didn't fit into the overall structure of this book, you provided us with hundreds of hours of enjoyable and inspiring reading.

The following people who read the first very rough draft of the book, helped us make the final selections and made invaluable comments on how to improve the book: Raymond Aaron, Steve Andreas, Kelle Apone, John Assaraff, Jeff Aubery, Christine Belleris, Michael and Madonna Billauer, Kyle Canfield, Taylor Canfield, Bill Cowles and Cindy Hancock at SkillPath, Matthew Diener, Mike



Hall, Bob and Tere Harris, Jennifer Hawthorne, Lou Heckler, Eve Hogan, Sandy Holland, Norman Howe, Peggy Jenkins, Ruth A. Johnston, Kimberly Kirberger, Jeffrey Laign (the wonderful editor of *Changes* magazine, which has so graciously featured our *Chicken Soup* stories over the past year), Danielle Lee, Sandy Limina, Meladee McCarty, Ernie Mendez, Tomas Nani, Cindy Palajac, Dave Potter, Lee Potts, Dave Rabb, Brenda Rose, Marci Shimoff, Carolyn Strickland, Dottie Walters, Harold C. Wells (Jack's co-author on *100 Ways to Enhance Self Concept in the Classroom*) and Maureen Wilcinski.

And the following people who contributed in other important ways: Kathryn Butterfield; Michael Adamson, Ronald Dahlsten, Chuck Dodge, David Latimer and Martin Louw, who each sent several pieces we have included in this volume; Pam Finger, whose newsletter is a constant source of inspiration to us; Helen Fisher, for a wonderful quote from Gandhi; Barbara Glanz, for all of the great quotes she shared with us; Chuck Glover; Neil Glover; Susan J. Golba; Jerry Harte; Les Hewitt; Keith Howes; Doris Jannke; Michael Jeffries; Don Olivett; Peg Otsby; Bertie Synoweic; Dolly Turpin and Kim Weiss.

Because of the immensity of this project we are sure we have left out the names of some of the people who helped us. For that we are sorry but nonetheless grateful for the many hands that made this book possible. Thank you all for your vision, your caring, your commitment and your actions.



Introduction

The universe is made of stories ,not of atoms.

Muriel Ruckeyser

From our hearts to yours, we are delighted to offer you *A 2nd Helping of Chicken Soup for the Soul*. This book contains 101 stories that we believe will inspire and motivate you to love more unconditionally, live with more passion and pursue your heartfelt dreams with more conviction. It will sustain you in times of frustration and failure and comfort you in times of pain and loss. It will become a lifetime companion offering support and wisdom whenever you need it.

You are about to embark on a wonderful journey. This book is different from other books you have read. At times it will touch you at the depths of your being. At other times it will transport you to new levels of love and joy. Our first *Chicken Soup for the Soul* book was so powerful that nonreaders reported that they read the entire book cover to cover. We wondered how this could be possible. They told us that the love energy, the inspiration and the tears and cheers for their soul captivated them and motivated them to read on.



I am only ten and I love this book.It's amazing that I love this book.I used not to read,but now I read,read and read.

Ryan O.—4th grade

How to Read This Book

This book could be read all at once in one sitting;however,we don't recommend it.We suggest that you slow down,take your time,savor it like a fine wine—one sip at a time.Each little sip will give you a warm glow,a tingling spirit and a radiant countenance. You will find that each story will nourish your heart,mind and soul in a different way.We invite you to surrender to the process and to give yourself enough time to digest each story.If you rush through them,you may miss the deeper meanings that lie beneath the surface.Each story contains a great deal of life wisdom and experience.

Having received thousands of letters from readers describing how the book affected their lives,we are more convinced than ever that stories are one of the most potent tools we can use to transform our lives.Stories speak directly to our subconscious mind.They lay down blueprints for living a better life.They offer practical solutions to our everyday problems and model creative behavior that works. They heal our wounds and remind us of the grandest aspects of our nature.They lift us out of our habitual day-to-day lives and awaken us to infinite possibilities.They inspire us to do and be more than we originally thought possible.



Share These Stories with Others

*You may have tangible wealth untold,
Caskets of jewels and coffers of gold.
Richer than I you could never be;
I know someone who told stories to me.*

Cynthia Pearl Maus

Some of the stories you read will move you to share them with a loved one or a friend. When a story really touches you to the depths of your soul, close your eyes ever so briefly and ask yourself, "Who needs to hear this story right now?" Someone you care about may come to mind. Take the time to go to them or call them and share the story with them. You will get something even deeper for yourself from sharing the story with someone you care about. Consider the following from Martin Buber:

A story must be told in such a way that it constitutes help in itself. My grandfather was lame. Once they asked him to tell a story about his teacher. And he related how his teacher used to hop and dance while he prayed. My grandfather rose as he spoke, and he was so swept away by his story that he began to hop and dance and show how the master had done. From that hour on he was cured of his lameness. That's how to tell a story!

Consider sharing these stories at work, at church, synagogue or temple, and at home with your family. After sharing, discuss how the story affected you and why you were drawn to share it with them. And most important, let these stories inspire you to share your own stories.



Reading about, telling and listening to each others' stories can be very transformational. Stories are powerful vehicles that release our unconscious energies to heal, to integrate, to express and to grow. Hundreds of readers have told us about how the first book of Chicken Soup stories opened a floodgate of human emotions and facilitated deep family and group sharings. Family members started recalling and relating important experiences in their lives and began to bring those to the dinner table, the family meeting, the classroom, the support group, the church fellowship and even the workplace.

One of the most valuable things we can do to heal one another is listen to each other's stories.

Rebecca Falls

One teacher in Pennsylvania had her fifth-grade class collaborate to write their own *Chicken Soup for the Soul* book with moving stories from their own lives. Once the book was written and compiled, it was duplicated and circulated. It had a profound impact on both the students and their parents.

A manager at a Fortune 500 company told us she has started every staff meeting for a year with a story from *Chicken Soup for the Soul*.

Ministers, rabbis, psychologists, counselors, trainers and support group leaders have been beginning and ending their sermons and their sessions with stories from the book. We encourage you to do this too. People are hungry for this nurturance for the soul. It takes so little time and can have such a lasting impact.

We also encourage you to begin telling your stories to those around you. People may need to hear your story. As several stories in this book will point out, it may even save someone's life.



Sometimes our light goes out but is blown into flame by another human being. Each of us owes deepest thanks to those who have rekindled this light.

Albert Schweitzer

There have been many people who have rekindled our lights over the years, and we are grateful to them. We hope that, in some small way, we will be part of rekindling your light and blowing it into a bigger flame. If we do, then we have been successful.

We would love to hear about your reaction to this book. Please write to tell us how these stories affect you. We also invite you to become part of our “network of upliftment.” Please send us any stories and poems you think we should include in future volumes of *Chicken Soup for the Soul*. See page 313 for our address. We look forward to hearing from you. Until then... may you enjoy reading *A 2nd Helping of Chicken Soup for the Soul* as much as we have enjoyed compiling, editing and writing it.

Jack Canfield and Mark Victor Hansen



Contents

Acknowledgments.....	IX
Introduction	XII

1. ON LOVE

关 于 爱

The Circus	3
看马戏	
Shoes	6
一双鞋	
Chase	7
追求	
Rescue at Sea	13
海上救援	
A Life Worth Saving	15
值得拯救的生命	
The Two-Hundredth Hug	16
第二百次拥抱	
A Strawberry Malt and Three Squeezes, Please!	19
一颗草莓麦芽糖和三次紧握	
The Little Glass Chip	22
一小块玻璃碎片	
It Takes Courage	28



勇气可嘉	
Be Yourself	33
做回真我	
I Don't Despair About Kids Today	36
对今天的孩子,我不感到失望	
The Flower	38
花儿	
Practice Random Kindness and Senseless	
Acts of Beauty	40
让不经意的举手投足也充溢善与美	
Two Brothers	44
两兄弟	
The Heart	45
美丽心灵	
Christmas Day in the Morning	48
圣诞日上午	
Do It Now!	54
立刻行动起来!	
The Martyrdom of Andy	59
安迪的磨难	
Heaven and Hell—The Real Difference	65
天堂和地狱——天壤之别	
The Rabbi's Gift	66
拉比的礼物	
Grandmother's Gift	70
祖母的礼物	
Angels Don't Need Legs to Fly	73
天使需要的是翅膀,不是腿	
He's My Dad	76
他是我父亲	
What Goes Around Comes Around	79
有所失,必有所得	
The Two-Dollar Bill	81
一张两美元的钞票	



The Ultimate Sacrifice	84
最终的奉献	
The Stonecutter	87
石匠	

2. ON PARENTING

为人父母

Dear World	92
美丽新世界	
If I Had My Child to Raise Over Again	95
如果我能重新养育孩子	
Remember, We're Raising Children, Not Flowers!	97
要知道,我们是在抚养孩子,不是在种花!	
He Is Just a Little Boy	103
他只不过是孩子	
Will You, Daddy?	104
爸爸,你会吗?	
But You Didn't	109
但是你没有	
Graduation, Inheritance & Other Lessons	110
毕业,遗传和其他教训	
My Father When I was	119
父亲的形象	
The Spirit of Santa Doesn't Wear a Red Suit	122
圣诞老人的精神	
The Little Lady Who Changed My Life	126
改变我生命的小女孩	
10th Row Center	131
第10排中央	
The Annual Letters	134
一年一封的信	



The Baggy Yellow Shirt	137
宽松的黄衬衫	
The Gift	144
礼物	
She Remembered	149
她没有忘记	
Rescued	152
解救	
Little Eyes Upon You	154
幼小的眼睛注视着你	

3. ON DEATH AND DYING

关于死亡

Go Into the Light	157
走进阳光中	
Suki... A Best Friend for All Reasons	163
苏基——无论如何都是最好的朋友	
A Hero's Story	171
一个英雄的故事	
Remembering Ms. Murphy	181
怀念莫菲太太	
A Young Girl Still Dwells	185
一颗年轻的心依旧	
A Final Goodbye	188
最后的道别	
Do It Today!	191
现在就去做!	
The Right Words	194
恰当的话语	
An Act of Kindness for a Broken Heart	196
给破碎的心带去安慰	
See You in the Morning	199